

DEDICATION

This work is dedicated to my dear parents, the extended family, my close family; represented in my (faithful) dear wife ManalGado- and my sons((the knights of the future)) Mohammed Al-Fah, Abu Bker Al-Siddg, Yosuf, Ahmed, Al-Hadi, to my elegant daughter's; Duaa and Durar.

And to, my brothers and sisters; particularly Hayat and her great family.

Finally, I dedicate this modest work to all the citizens of my beloved country, especially, particularly Prof. Al-SadigAlhadi Al-Mhedi whose motivation introduced me to the public work and to get higher qualification

ACKNOWLEDGMENTS

First of all I'd like to express my warm gratitude to Allah Almighty who granted me all that strength to complete and finish this study.

My gratitude is to be extended to all those who are concerned with English language matters. My gratitude is extended to all who helped and contributed at all stages of this study; being Doctors, post graduate students, colleagues, friends, and all those who contributed in one way or another to finalized this study. Special gratitude is set to my Prof. Muhmod Ali Ahmed and all those at postgraduate college, particular those at the department of language and Translation

Abstract

The study aims to Investigate the differences between machine translation and professional human translation, and to investigate the perfection of either of these two kinds of translation. The researcher will follow the descriptive analytical approach, like most humanistic studies; follow such an approach, the tools whereby. The researcher collects the data. are a questionnaire that targets some professional and technical, And 20 of them translators are chosen as subjects structured interview for a picked sample of the previous subjects, and a test to check on both types of translation. The manual and machine translation. The validity of the questionnaire is checked by efficient experts in the field of translation, who suggested some essential amendments which are done the 5pot. and likewise the test essay. For the reliability of the questionnaire arid the essay test a computer equation is set for this purpose, which shows the efficient reliability of both tools. The study comes up with many results, the important of which is: Both human translation and machine translation represents code switching , they convey source text into a target one (80%), human translation need to think before translate but machine have immediate reply in case of submitting texts. (86.7%), human translation pay attention to grammatical rules but no grammatical controllers for machine translation and there is no any aware to writing skill, (86.7%)

The study recommended the followings: A void using MT in translating in translating long texts, revise all the materials if translated by MT, and students should not depend completely on MT.

ملخص الدراسة

هدفت الدراسة الدراسة إلى التحقق من الاختلافات بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية المهنية ، والتحقق في كمال أي من هذين النوعين من الترجمة. يتبع الباحث المنهج الوصفي التحليلي مثل معظم الدراسات الإنسانية. اتبع مثل هذا النهج ، والأدوات التي من خلالها. يقوم الباحث بجمع البيانات. هو استبيان يستهدف بعض المهنيين والتقنيين ، ويتم اختيار 20 منهم مترجمين كمقابلة منظمة للموضوعات لعينة مختارة من الموضوعات السابقة ، واختبار للتحقق من كلا النوعين من الترجمة. الترجمة اليدوية والآلية. يتم التحقق من صحة الاستبيان من قبل خبراء أكفاء في مجال الترجمة ، الذين اقترحوا بعض التعديلات الأساسية التي تم إجراؤها في pot5. وبالمثل مقال الاختبار. من أجل موثوقية الاستبيان ، تم تعيين معادلة كمبيوتر لهذا الغرض ، مما يدل على الموثوقية الفعالة لكلا الأدوات. توصلت الدراسة إلى العديد من النتائج ، أهمها: كل من الترجمة البشرية والترجمة الآلية تمثل تبادل الكود ، فهي تنقل نص المصدر إلى هدف واحد (80%) ، تحتاج الترجمة البشرية إلى التفكير قبل الترجمة ولكن الآلة لديها رد فوري في حالة تقديم النصوص. (86.7%) ، الترجمة البشرية تهتم بالقواعد النحوية ولكن لا توجد أدوات تحكم نحوية للترجمة الآلية ولا يوجد أي علم بمهارة الكتابة ، (86.7%)

أوصت الدراسة بما يلي: عدم استخدام الترجمة الآلية في الترجمة في ترجمة النصوص الطويلة ، ومراجعة جميع المواد إذا تمت ترجمتها بواسطة الترجمة الآلية ، ويجب على الطلاب عدم الاعتماد كلياً على الترجمة الآلية.

Table of Contents

Subject	Page
Dedication	ii
Acknowledgments	iii
Abstract (English)	iv
Abstract(Arabic)	v
Table of contents	vi
List of tables	Xi
List of figures	xiii
List of abbreviations	xv
CHAPTER ONE	
INTRODUCTION	
1.0 Background	1
1.1 Statement of the Problem	3
1.2 Objectives of the Study	3
1.3 Questions of the Study	4
1.4 Hypotheses of the study	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Methodology of the Study	4
1.7 Limits of the study	5
1.8 Delimitations of the Study	5
CHAPTER TWO	
LITERATURE REVIEW	
2.0 Introduction	6
2.1 Etymology	6
2.1.1 The nature of translation	6
2.1.1.2 Definition and Concept of Translation	7

2.1.1.3 Kinds and Types of Translation	9
2.1.2 Kinds of Translation	9
2-1-2.1 Word-for-Word translation	9
2-1-2.2 Literal Translation	9
2-1-2.3 Idiomatic Translation	10
2-1.2-4 Communicative Translation	10
2-1.2-5 Free Translation	10
2-1.2-6 partial Translation	10
2-1.2-7 Semantic Translation	10
2-1.3 Methods of Translation	11
2.1.3.1 Word For Word Translation	11
2.1.3.1 LITERAL translation	11
2.1.3.2 FAITHFUL translation	11
2.1.3.3 Semantic translation	11
2.1.3.4 Communicative translation	12
2.1.3.5 Idiomatic translation	12
2.1.3.6 Free translation	12
2.1.3.7 Adaptation	12
2.1.3.8 Paraphrase	12
2.1.3.10 Mistranslation	12
2.1.3.11 Mistranslation in history	13
2.1.3.13 Translation of polysemant words	14
2.1.3.14 Full correspondences	14
2.1.3.15 Incomplete correspondences	14
2.1.3.16 In correspondences	15
2.1.3.17 False Friends in Translation and Mistranslations	15
2.1.3.18 Round trip translation/back-translation	15

2.1.3.18 The Importance of Back Translations	17
2.2.2 Historical background	18
2.2.3 Theories of Translation	20
2.1.4 Machine translation	22
2.1.3 Communication Strategies” (CSs)	26
2.1.3.1 Definitions and Classifications of Communication Strategies	26
2.1.3.2 Factors Affecting Oral Communication Strategies	29
2.2.4: Methods of Translation	30
2.2.5 Other methods of Translation	33
2.2.5.1 Smart translation	33
2.2.5.2 Full translation	33
2.2.5.3 Partial Translation	33
2.2.5-4 Summary Translation	33
2.2.5.5 Machine Translation	33
2.2.5.6 Transliteration	35
2.2.5.7 Literary Arabicization	36
2.3 Human Translation	36
2.3.1 Concepts and Definitions of Human Translation	36
2.3.2 Intricacies of human language	36
2.3.3 Demand for human translation	37
2.3.4 Importance and benefits of Human translation	38
2.1.4.1 Accuracy	38
2.1.4.2 Context	38
2.1.4.3 Localization	38
2.1.4.4 Tonality	38
2.1.5 Advantages Of Human Translation	38
2.1.5.1 Mutual intelligence	38

2.1.5.2 Humans are reliable	38
2.3.5.3 Humans translate accurately	39
2.3.5.4 Experience	39
2.3.5.5 Human integrate creativity	39
2.3.5.6 Humans have a wider vocabulary than machines	39
2.3.5.7 Creativity	39
2.3.5.8 Evolution of languages	40
2.3.6 Human translation providers	40
2.3.6.1 Traditional Agencies	40
2.3.6.2 Crowd platforms	41
2.3.7 Human translation benefits	41
2.3.7.1 Better Quality	42
2.3.7.2 SEO Ready	42
1.3 Machine Translation (MT)	42
2.4.1 Technologies of Translation	42
2.4.2 Procession Machine translation	44
2.4.3 Machine Translation Strategies	45
2.5 Comparing Translations	51
2.5.1 Human Translation versus Neural Machine	51
2.5.2 RNN-based NMT Model	53
2.5.3 Automatic Translation	53
2.5.3 Reflections of a Human Translator on Machine Translation	60
2.5.4 A Picture Is Worth a Thousand Words	61
2.5.5 Deus Est Machina!—The God Is a Machine	63
2.6 Intermediality and Human vs. Machine Translation	65
2.7 Previous Studies	68

CHAPTER THREE	
METHODOLOGY	
3.0 Introduction	72
3.0.1 The study procedure	72
3.1 Sampling	72
3.2 Tools of Data Collection	72
3.2.1 The Questionnaire	72
3.2.1.1 Validity of the questionnaire	73
3.2.1.2 Reliability	73
3.2.3: Diagnostic Test	73
3.2.3.1 The Validity of the Diagnostic Test:	73
3.3.3.2 Procedure of the Diagnostic Test	73
3.4 Instrument for Data Analysis	74
CHAPTER FOUR	
RESULTS AND DISCUSSION	
4.1 Results of the Test	75
4.3 Summary of the results	102
CHAPTER FIVE	
CONCLUSION, FINDINGS, AND RECOMMENDATIOINS	
5.1 Introduction	104
5.2 Conclusion	104
5.3 Findings	105
5.3 Recommendations	107
References	108
Appendices	119

List of Tables

No of figure	Name of table	Page
Table (2.1)	Taxonomy for arabsis communication strategies	22
Figure (5)	The V diagram	31
table (2-2)	Human translation benefits	41
Figure (2-6)	classification of translation types	43
Table (4-1-1)	General expectations of a human translation	50
Table (4-1-2)	importance of style in human translation	76
Table (4.1.3)	Computer's roles expected in translating	77
Table (4.1.4)	Texts to be able to translate by computer	78
Table (4.1.5)	Objectives of designing computer translation	79
Table: (4.2.1)	The two types represent the communication way	80
Table (4.2.2):	Both machine and verbal translation distinguished by the immediate reply	81
Table (4.2.3)	peoples do not distinguish between the two types of translation	82
Table (4.2.4)	no grammatical controllers for both of them	83
Table (4.2.5)	there should not be aware to writing skill	84
Table (4.2.6)	reading skill is the major factor affect them both	85
Table (4.2.7)	needs a rich vocabulary	86
Table (4.2.8)	aware of culture is the main factor	87
Table (4.2.9)	lack of instance terms equivalences .	89
Table (4.2.10)	shyness and afraid of giving the equivalence	89

Table (4.2.11)	undergoing to technical problems	90
Table (4.2.12)	easiness and little expenditure	91
Table (4.2.13)	less care of screening required and certain terms	92
Table (4.2.14)	Verbal translation can easily convey oral information	92
Table (4.2.15)	MT is easy and not costly incurred	92
Table (4.2.16)	human translation can help in conversation competence	93
Table (4.1.17)	human translation increase listening skill	95
Table (4.2.18)	machine translation valid some times in translating word by word	97
Table (4.2.19)	Preparing translation lab could be one of the useful ways of improving students' performance	98
Table (4.2.20)	Teacher – students interaction encourages teacher command in listening and understanding of English language	99
Table (4.2.21)	a good way is to encourage a group discussion 100	100
Table (4.2.22)	increasing the number of texts will have a good impact	101
Table (4.1.5)	it is better to teach another method	102

List of Figures

No of figure	Name of table	Page
Figure No(2.1)	Translation Task	8
Figure (2)	Nida's Model of the translation process	9
Figure (2.3)	Kinds and Types of Translation	9
Figure (4)	Translation practice	21
Figure(2.1)	Taxonomy for arabsis communication strategies	22
Figure (5)	The V diagram	31
figure(2-2)	Human translation benefits	41
Figure (2-6)	classification of translation types	43
Figure(4-1-1)	General expectations of a human translation	50
Figure(4-1-2)	importance of style in human translation	76
Figure(4.1.3)	Computer's roles expected in translating	77
Figure(4.1.4)	Texts to be able to translate by computer	78
Figure(4.1.5)	Objectives of designing computer translation	79
Table: (4.2.1)	The two types represent the communication way	80
Figure(4.2.2):	Both machine and verbal translation distinguished by the immediate reply	81
Figure(4.2.3)	peoples do not distinguish between the two types of translation	82
Figure(4.2.4)	no grammatical controllers for both of them	83
Figure(4.2.5)	there should not be aware to writing skill	84
Figure(4.2.6)	reading skill is the major factor affect them both	85

Figure(4.2.7)	needs a rich vocabulary	86
Figure(4.2.8)	aware of culture is the main factor	87
Figure(4.2.9)	lack of instance terms equivalences .	89
Figure(4.2.10)	shyness and afraid of giving the equivalence	89
Figure(4.2.11)	undergoing to technical problems	90
Figure(4.2.12)	easiness and little expenditure	91
Figure(4.2.13)	less care of screening required and certain terms	92
Figure(4.2.14)	Verbal translation can easily convey oral information	92
Figure(4.2.15)	MT is easy and not costly incurred	92
Figure(4.2.16)	human translation can help in conversation competence	93
Figure(4.1.17)	human translation increase listening skill	95
Figure(4.2.18)	machine translation valid some times in translating word by word	97
Figure(4.2.19)	Preparing translation lab could be one of the useful ways of improving students' performance	98
Figure(4.2.20)	Teacher – students interaction	99
Figure(4.2.21)	a good way is to encourage a group discussion	100
Figure(4.2.22)	increasing the number of texts will have a good impact	101
Figure(4.1.5)	it is better to teach another method	102

List of Abbreviations

MT : Machine Translation.

H.T: Human Translation

PHT : Professorial Human Translation.